

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de N. N. 10

In die Welt kam eine neue Kunde,
 Durch die Welt erschallt ein kräftig Wort,
 Und es tönt aus Sturmwind starkem Munde,
 Und es rauscht und ruft von Ort zu Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu blut’gem Ringen
 Ruf’ der Menschheit Brüder ich als Feinde;
 Legt die Waffen nieder! Ich will bringen
 Heil’ge Harmonie der Weltgemeinde.”

Um der Hoffnung heilige Standarte
 Sammeln friedlich sich die Kameraden,
 Und es strömen — seht! — der hohen Warte
 Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

— Tausende von Jahren alte Mauern
 Trennten Volk von Volk als starre Schranken;
 Doch die Mauern werden nimmer dauern
 Heil’ge Liebe bringet sie zum Wanken.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Richard Schulz

In der Welt entstand ein neues Sinnen.
 In die Welt ertönt voll Kraft ein Rufen.
 Mögen beide flügelleicht von hinten
 Sich erheben stets zu höh’ren Stufen

Und die Welt von Blut und Tränen wenden
 Fort von allen mörderischen Waffen,
 Daß aus Krieg ersteh’ an allen Enden
 Friedenssehnen und beglücktes Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres Strebens
 Sammeln sich die milden Friedensstreiter.
 Schneller wächst der Inhalt ihres Lebens.
 Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.

Zwischen den zerrißnen Völkern stehen
 Immer noch die überkommenen Grenzen.
 Endlich aber werden sie vergehen,
 Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Kozan

Новым чувством мир обогатился,
 Зов могучий уж везде гремит.
 Вихрем легким пусть же прокатится
 Этот зов - и землю оживит.

Не мечом кровавым потряся
 За собой влечет он род людской.
 Мир от распри вековой спасая
 Он сулит гармонию, покой.

Под надежды знаменем священным
 Собрались мирные борцы.
 Подвиг свой утехом несравненным
 Увенчают счастья творцы.

Стены вековой вражды воздвигнув
 Захлебнуться мир готов в крови.
 Но преграды рухнут, распри сгинут
 Под могучим натиском любви.

...

<p>Auf der Menschheitssprache festem Grunde — Jedes Volk wird jedes Volk verstehen — Werden auf des ganzen Erdballs Runde Alle wie ein Volk zusammenstehn.</p>	<p>Auf dem Fundament neutraler Sprache Unter gegenseitigem Verstehen Wächst wie Zauber die geliebte Sache, Wächst und kann hinfort nicht mehr vergehen.</p>	<p>Овладевши речью всем понятной Люди руки дружески сплетут. В круг один семейный, необъятный Все народы радостно войдут.</p>
--	---	---

<p>Uns're wackern Friedensstreiter werden Nimmer ruhen, nimmer rasten stille, Bis der Menschheit schöner Traum auf Erden Zu der Menschheit Heile sich erfülle.</p>	<p>Wir und unsre fleißigen Kollegen Werden in der Arbeit nicht erlahmen, Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!</p>	<p>Мирный путь усердно продолжая Подвиг свой, друзья, мы завершим - Дивную мечту земного рая Для семьи людской осуществим.</p>
--	---	--

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Germanan de N. N. 10.*

Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)

Entnommen aus der Internetseite http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Analiza" de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de Kogan.*

Arg-377-892 (2008-04-01 17:01:27)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.